

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii(denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Practică 2					
2.2 Titularul activităților de curs		-					
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵		Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK					
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	, din care:	3.2 curs	-	3.3 proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	90, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	90
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studii după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					
Total ore activități individuale					10
3.8 Total ore pe semestru ⁷					100
3.9 Numărul de credite					4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
-------------------	--

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	
-------------------	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale:	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializat • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) • CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea cu activitățile de traducere specifice mediului profesional și cu condițiile de lucru
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea limbajului, metodologiilor și cunoștințelor de specialitate din domeniul traducerii • Utilizarea noilor tehnologii de informare și comunicare (NTIC) • Dezvoltarea capacității de gestionare optimă a sarcinilor profesionale alocate în timpul practicii și executarea acestora la termen, în mod riguros și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului traducerii • Dezvoltarea capacității de aplicare a tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacității de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă • Conștientizarea nevoii de formare profesională continuă

8. Conținuturi

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Orientarea la locul de desfășurare a stagiului de practică; familiarizarea cu tipurile de activități specifice traducerii profesionale și genurile solicitate ca traducere	8	proiect
2. Analizarea și organizarea sarcinilor de traducere conform instrucțiunilor date	4	
3. Informarea și documentarea eficientă pentru realizarea sarcinii de traducere cu folosirea adecvată a instrumentelor de traducere clasice și electronice	10	
4. Soluționarea adecvată a problemelor de traducere în funcție de situația de traducere și de situația de comunicare a textului țintă	14	
5. Redactarea și editarea textelor țintă	40	
6. Autoevaluarea și revizuirea textelor țintă	10	
7. Prezentarea textelor țintă în formatul cerut de responsabilul de practică din cadrul organizației	4	
Bibliografie ¹⁰ Maria-Dana Grosseck, <i>Ghid de practică pentru specializările Comunicare și relații publice și Traducere și interpretare.</i> http://sc.upt.ro/Upt-Timisoara_56_ro.html		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat cerințelor pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Activități aplicative	S: P: Un calendar pe zile în care vor fi consemnate toate activitățile efectuate; Raport detaliat cu descrierea activităților prestate și evaluarea competențelor dobândite pe parcursul stagiului de practică;	Activitatea desfășurată conform raportului de stagi Certificat din partea instituției cu evaluarea activității desfășurate de către student în perioada stagiului de practică Colocviu	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> Realizarea documentării necesare pentru efectuarea sarcinii profesionale folosind instrumente specifice (clasice și electronice) într-o limită de timp; 			

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

- Gestionarea sarcinilor profesionale alocate în timpul practicii și executarea acestora la termen; respectarea normelor de etică specifice domeniului limbilor moderne aplicate (traducerii și interpretării);
- Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; asumarea de roluri specifice în cadrul muncii în echipă
- Elaborarea raportului de stagiu conform instrucțiunilor conținute în ghidul de practică.

Data completării	Titular de curs (semnătura)	Titular activități aplicative (semnătura)
22.09.2019	-	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK
Director de departament (semnătura)	Data avizării în Consiliul Facultății¹¹	Decan (semnătura)
Conf. dr. Vasile GHERHEȘ	05.11.2019	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARTIS

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.